

E11 - The Morning Dew is Far

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN One week after Hanshin Daishoten

[01:33] Eri

That's not true.

[01:35] Eri

Sakuraba just got mad at me yesterday.

[01:39] Reporter

You've gotten a lot better!

SIGN Episode 11 The Morning Dew is Far

[01:41] Reporter

I can't wait for your debut!

[01:42] Eri

I hope you're right.

[01:44] Eri

I'll do my best to be a great jockey!

[01:51] Tako

You've gotten a lot better
at dealing with the media.

[01:53] Eri

I don't know if you should be saying that.

[01:55] Eri

But if a lot of articles come
out and people talk about me,

[01:58] Eri

I might get access to a good horse!

[02:02] Tako

How's Kazanami?

[02:06] Tako

What happened with Oak Nature
really hit him hard, huh?

[02:12] Eri

He's so hard to read.

[02:16] Eri

I just don't know.

[02:23] Sumeragi

Thank you.

[02:28] Yu

I'm sorry about what happened.

[02:29] Yu

Kisuke was a good horse.

[02:32] Sumeragi

Part of this job is seeing horses die.

[02:37] Sumeragi

We all suffer deeply in our own way.

[02:40] Sumeragi

The pain doesn't go away.

[02:43] Sumeragi

Kazanami will have to overcome it someday...

[02:47] Sumeragi

But maybe he was too close to the horses.

[02:53] Yu

Hirato Farms?

[02:55] Yu

Shun went there?

[02:56] Sumeragi

It's a big farm, in Shizunai in Hokkaido.

[03:00] Sumeragi

The owner's wife told me he showed up
there two or three days ago.

[03:05] Sumeragi

It's where Kisuke was born.

[03:07] Sumeragi

He was supposed to be sent
there after his retirement.

[03:11] Yu

And that's why?

[03:14] Sumeragi

I don't want to make this a big deal,

[03:15] Sumeragi

so for now I'm treating it as a vacation.

[03:18] Sumeragi

However, if he doesn't come back soon,
I'll have to contact the Horse Racing School.

[03:28] Eri

That's a long way away.

[03:30] Amane

Distance means nothing
to Shun Kazanami.

[03:32] Yu

I'm going, I think.

[03:34] ---

What?!

[03:35] Eri

Why?

[03:36] Yu

I'll meet him and talk to him directly.

[03:38] Kuji

Forget it.

[03:40] Yu

Why?

[03:42] Kuji

He ran away.

[03:44] Kuji

When someone runs away,
you're not obligated to chase them.

[03:51] Yu

Shun's not the type of guy to run!

[03:53] Yu

There must be some reason!

[03:55] Kuji

Who cares if there's a reason?

[03:57] Kuji

Somebody like that is no jockey!

[03:59] Kuji

Or are you going to quit your job, too?

[04:02] Amane

Yu Arimura, go.

[04:05] Amane

If you don't go now,
you'll regret it forever.

[04:09] Amane

We'll take over your stable duties.

[04:12] Eri

Y-Yeah...

[04:13] Eri

I'd feel bad if Kazanami quit.

[04:18] Kuji

Classmates are just the worst!

[04:42] Sumeragi

Kazanami will have to overcome it someday...

[04:46] Sumeragi

But maybe he was too close to the horses.

SIGN Off Limits

SIGN Beware

of Dog

SIGN Hirato Farms

[05:01] Yu

So, this is the place...

[05:04] Yu

Hello!

[05:15] Yu

Shun!

[05:17] Shun

Huh? Yu...

[05:20] Shun

What are you doing here?

[05:23] Shun

Welcome. There are a lot
of horses here! It's fun!

[05:27] Yu

What are you talking about?

[05:29] Yu

Everyone's worried sick about you!

[05:32] Yu

But you're standing here
with a grin on your face...

[05:37] Shun

Calm down, Momo...

[05:39] Shun

Don't shout.

[05:41] Shun

You're scaring her.

[05:42] Yu

You...!

[05:46] Shun

What?

[05:51] Sonoko

Enough.

[05:52] Sonoko

No fussing in front of the horses.

[06:01] Sonoko

Sorry for being so rough with you.

[06:04] Yu

No, I'm the one who should apologize.

[06:06] Yu

You've come a long way.

[06:09] Yu

I heard that Shun...

Kazanami was staying here.

[06:14] Sonoko

That's right. One of our staff got
hurt and we didn't have a replacement.

[06:19] Sonoko

He's a huge help.

[06:20] Sonoko

You know we had three
births this winter, right?

[06:23] Sonoko

It was so hard!

[06:26] Sonoko

We were working like dogs.
Even though we raise horses!

[06:34] Shun

I didn't think you'd come, Yu.

[06:37] Shun

You're busy training, right?

[06:39] Yu

You're busy, too, right?

[06:42] Yu

Kirarin's entering the
Satsuki Sho soon, right?

[06:45] Shun

Yeah, but...

[06:51] Masao

The fences need repairing.

[06:52] Shun

Oh, right!

[06:54] Shun

I'm going!

[06:55] Yu

H-Hello, there.

[07:00] Masao

Enjoy your stay.

[07:05] Shun

I'm not going back.

[07:09] Sonoko

He left the door open again...

[07:13] Sonoko

Sorry. My husband's a little
unfriendly sometimes.

[07:18] Sumeragi

I see. So you met him. Good.

[07:22] Tayasu

Sheesh... He's making
Sumeragi worry so much.

[07:26] Sumeragi

He's not coming back?

[07:28] Yu

Yes, that's what he said.

[07:30] Yu

But I'll bring him back anyway.

[07:33] Sumeragi

I see.

[07:35] Sumeragi

Arimura, there's something I want you to do.

[07:45] Masao

It's broken?

[07:47] Masao

Shun, sorry, but can you get me the spare from the house?

[07:51] Shun

Okay.

[07:52] Yu

Here, use this.

[07:57] Shun

Why did you have it?

[07:59] Yu

Sonoko told me to bring it.

[08:03] Sumeragi

Don't give him a hard time.

[08:05] Sumeragi

Just stay close until he works things out in his own head, as best you can.

[08:13] Yu

Masao, please let me help along with Shun.

[08:19] Masao

If that's what you want.

[08:23] Yu

Whew.

[08:26] Yu

I didn't think it would be this hard.

[08:28] Shun

Yeah.

[08:29] Yu

I'll be here for a while,

[08:32] Yu

so show me the ropes.

[08:34] Yu

Next, we're going to help buy feed, right?

[08:37] Yu

Okay, let's go.

[08:38] Shun

Wait!

[08:58] Shun

Momo. You were hungry, huh?

[09:01] Yu

This is one of the newborns from the winter?

[09:02] Shun

Yeah, she's a real tomboy.

[09:05] Yu

That's our Shun.

[09:06] Yu

You can even tell what a foal's thinking.

[09:11] Shun

No, I can't hear their voices now.

[09:17] Yu

What?

[09:18] Shun

Yu, watch Momo for a while.

[09:21] Shun

I'll go bring the others in from the pasture.

[09:24] Yu

Hey!

[09:29] Sonoko

When Shun got here?

[09:31] Yu

What was he like?

[09:34] Sonoko

Well, when we saw him he was filthy and soaked to the bone.

[09:39] Sonoko

He said he came to see Kisuke.

[09:42] Yu

Kisuke?

[09:43] Sonoko

And then my husband realized

[09:45] Sonoko

he was the boy who was leading Kisuke at the Hanshin Daishoten.

[09:50] Sonoko

He thought that maybe he wanted to see the place Kisuke was supposed to come home to.

[09:57] Yu/Shun

Thank you for the food!

[09:59] Sonoko

Well, Yu? It certainly wasn't *foal* tasting, was it?

[10:04] Sonoko

Because horses, you know?

[10:05] Yu

Yes, it really warmed me up!

[10:09] Shun

Sonoko's cooking is so good!

[10:13] Sonoko

I know, right?

[10:14] Sonoko

Work a lot, then eat a lot!

[10:17] Sonoko

It's the secret to health!

[10:19] Shun

Yu helped out a whole lot today.

[10:22] Yu

Yeah, I've never gotten to see so many foals before.

[10:26] Yu

They're going to be racehorses someday, right?

[10:29] Sonoko

That's right.

[10:30] Sonoko

They'll be racing on the turf in two years.

[10:33] Yu

I hope I get to ride Momo someday.

[10:35] Sonoko

She's got potential! I can't wait to see what's in store for her.

[10:39] Sonoko

Go make a lot of money with her.

[10:42] Yu

I'll do my best.

[10:43] Shun

Kisuke must've been the same.

[10:51] Shun

Kisuke was born here. And did a lot of runs as a racehorse.

[10:59] Shun

If he was alive...

[11:02] Shun

he would've spent a lot of time running around the farm here, right?

[11:07] Yu

Shun.

[11:10] Yu

Shun, Kisuke is...

[11:15] Masao

Farms are where horses are born,

[11:17] Masao

not where they go to retire.

[11:20] Masao

Kisuke's owner was being kind, sending him here.

[11:24] Masao

But that's not what usually happens.

[11:30] Shun

I'm sorry.

[11:33] Sonoko

Hey, what's wrong with you?

[11:35] Sonoko

Sorry, Shun!

[11:36] Sonoko

The bath's ready, kids. Go on.

[11:55] Yu

Um...

[11:57] Yu

About what happened...

[11:59] Yu

He really cared about Kisuke.

[12:03] Yu

He couldn't get over his death...
that's why he came here.

[12:09] Yu

Shun said he can't hear the
horses' voices anymore.

[12:14] Yu

I thought that if he could hear
them again, he'd come back.

[12:18] Yu

That we could ride horses together again!

[12:30] Masao

I don't know what the horses think.

[12:34] Masao

But if he truly can speak
to them in their hearts,

[12:38] Masao

I can let him meet Kisuke again.

SIGN Name

SIGN Lord Kanaloa

SIGN Record

SIGN Japan: 17 Matches 11 Wins

SIGN Overseas: 2 Matches 2 Wins

SIGN Sex

SIGN Male

SIGN Color

SIGN Bay

SIGN Major Wins

SIGN Sprinters Stakes (2 Times), Hong Kong Sprint (2 Times)

Takamatsunomiya Kinen, Yasuda Kinen

[13:03] Shun

The morning air is delicious!

[13:07] Shun

Just like the island!

[13:21] Shun

Good morning.

[13:23] Shun

Momo's walk course isn't...

[13:26] Shun

And what are Yu and Sonoko doing here?

[13:29] Masao

Grab some of the grass by your feet
and bring it up to Momo's nose.

[13:34] Shun

Okay...

[13:59] Shun

Kisuke...

[14:00] Shun

She does it after she eats
breakfast sometimes.

[14:05] Shun

Just like her brother.

[14:08] Shun

Momo shares a father with Kisuke.

[14:11] Shun

They're siblings.

[14:15] Shun

Kisuke's...

[14:17] Shun

little sister?

[14:32] Shun

Kisuke's... alive!

[14:36] Shun

Kisuke's bloodline continues!

[14:40] Shun

But that just confirms it.
Kisuke is gone!

[14:47] Yu

Shun...

[14:49] Shun

I know.

[14:50] Shun

What happened with Kisuke
wasn't my fault.

[14:53] Shun

It's just the job.

[14:56] Shun

I'm a professional.

[14:58] Shun

I have to accept it.

[15:01] Shun

But...

[15:03] Shun

I can't...

[15:05] Shun

I can't keep it from hurting me.

[15:09] Shun

I'm going to see a lot of horses die...

[15:14] Shun

And I can't... I can't keep it

[15:18] Shun

from hurting me.

[15:23] Yu

It's okay if it hurts you.

[15:28] Yu

You don't have to get used to it.

[15:31] Yu

You can be sad.

[15:34] Yu

But you can't give up!

[15:38] Yu

I don't know what's right,

[15:42] Yu

but I decided I would live in this world,

[15:47] Yu

so I have to keep moving forward!

[15:50] Shun

What should I do?

[15:54] Yu

Only you can decide.

[15:57] Yu

But...

[15:59] Yu

You like racing...

[16:02] Yu

You like horses, don't you?

[16:31] Shun

Kisuke...

[16:36] Shun

Kisuke!

[16:52] Shun

Thank you...

[16:58] Yu

Shun.

[17:02] Shun

Yu.

[17:04] Shun

Let's go home.

[17:14] Yu

You're okay now, right?

[17:17] Shun

Yeah.

[17:20] Sonoko

We'll miss you.

[17:23] Masao

When they get back, I hope they
don't just horse around...

[17:27] Masao

B-Because horses, you know...

[17:31] Sonoko

Haaay!

SIGN Two months later...

[17:38] Announcer

The May turf is a beautiful bright green.

[17:42] Announcer

Today, for these next two and a half minutes,

[17:44] Announcer

*you and I are about to experience
something special together.*

SIGN J a p a n D e r b y

[17:48] Announcer

The day of the Japan Derby is here!

SIGN Oak Diamond

[17:51] Announcer

All eyes are on Oak Diamond!

[17:54] Announcer

*Can Yoshihisa Kuji make up for
Oak Diamond's defeat last year?*

SIGN Three months later — August

[18:06] Yu

Thank you for everything
you taught me this year!

[18:09] Matsumiya

I say this every year, but these
training periods end so soon.

[18:13] Matsumiya

You did a great job working
with an old man like me.

[18:18] Yu

There's still a lot I wish
you could teach me!

[18:22] Matsumiya

I'll see you again in six months.

[18:25] Matsumiya

Good luck!

[18:26] Yu

Yes, thank you!

[18:45] Yu

Thank you for everything
you did for me, Kuji.

[18:48] Kuji

I didn't do a damn thing for you.

[18:50] Yu

I'll come back, I promise.

[18:52] Kuji

Don't start slacking off before you graduate.

[18:55] Kuji

I'll be watching your mock race.

[18:59] Yu

Thank you!

[19:04] Amane

Thank you, sir!

[19:06] Amane

Thank you for everything.

[19:08] Amane

I hope you'll be watching
me in my journey to fame!

[19:14] Eri

I'll be doing my best back
at the Horse Racing School!

[19:16] Eri

I'm looking forward to the mock race!

[19:23] Shun

You're looking handsome today.

[19:28] Kikumi

Shun, don't you have to be going?

[19:31] Shun

That's right!

[19:33] Shun

Good luck with the Kikka Sho!

[19:35] Shun

I know Kirarin will be just fine!

[19:39] Shun

Oh, bye to you, too, Kikumi.

[19:42] Kikumi

You heard him.

[19:45] Sumeragi

I'm going to see Kashino this afternoon,
so you hold down the fort.

[19:49] Tayasu

Got it.

[19:51] Shun

Sumeragi! Tayasu!

[19:54] Shun

Thank you for everything this past year!

[19:57] Tayasu

It was a busy year.

[19:59] Tayasu

You did a lot of things

I've never seen in my data.

[20:02] Shun

Um... I'm sorry for the trouble.

[20:05] Tayasu

No, you helped me get new data.

[20:09] Sumeragi

Kazanami.

[20:10] Shun

Yes?

[20:11] Sumeragi

I don't think all the things you
learned here were good for you.

[20:19] Sumeragi

I gave you a heavy responsibility,
and put you through a lot.

[20:27] Sumeragi

I'm sorry.

[20:32] Shun

That's not true!

[20:35] Shun

I had a wonderful time at this stable!

[20:39] Shun

I met so many horses! Rode so many horses!

[20:43] Shun

I took Kirarin all the way to the Derby!

[20:46] Shun

And...

[20:49] Shun

I met Kisuke, too!

[20:56] Sumeragi

If you...

SIGN Winner

Satsuki

Sho

SIGN Winning Horse: Oak Diamond

[21:11] Sumeragi

Kazanami.

[21:12] Sumeragi

One more thing.

[21:15] Shun

Yes?

[21:17] Sumeragi

Your time training at our stable is over.

[21:22] Sumeragi

You did a fine job.

[21:28] Shun

Thank you!

SIGN The Horse Racing School

[23:24] Yu

It's finally time.

[23:25] Shun

Yeah. Let's go.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:45:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:45:09 UTC by whimsee